Języki Biblii – tekst oryginalny i przekłady Pisma Świętego.

Klasa VII a, b, c, d

Czytaj Biblię, módl się co dzień

módl się co dzień, módl się co dzień.

Czytaj Biblię, módl się co dzień

Jeśli wzrastać chcesz.

Każde Pismo Święte, jakie mamy w domu, jest przekładem na język polski z innych języków. Mamy także różnego rodzaju

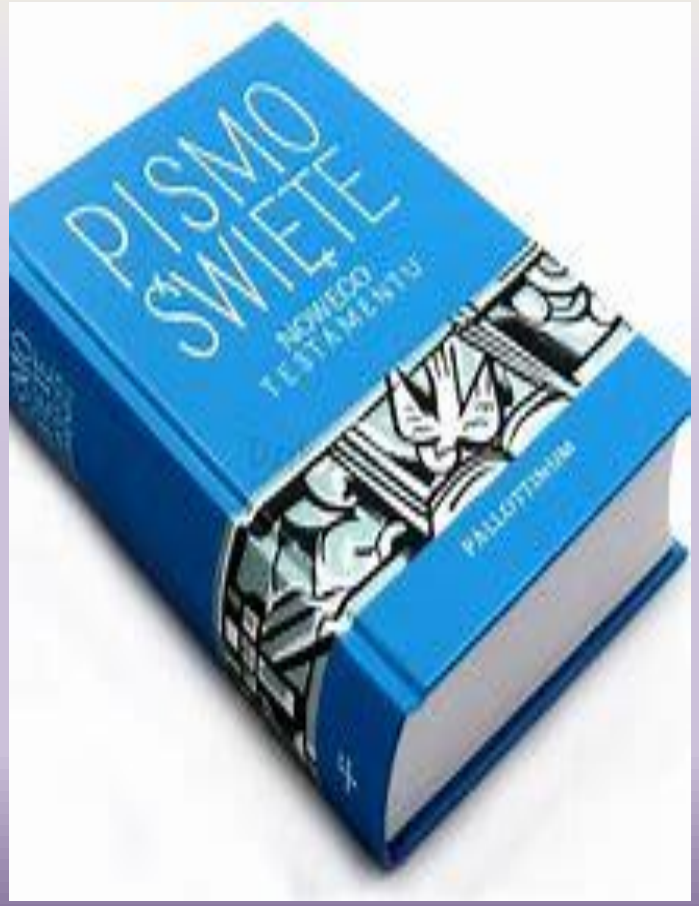
Biblie dla dzieci, które są

przekładem na język

zrozumiały dla dzieci.

Podobnie jest z Biblią

pisaną gwarą.

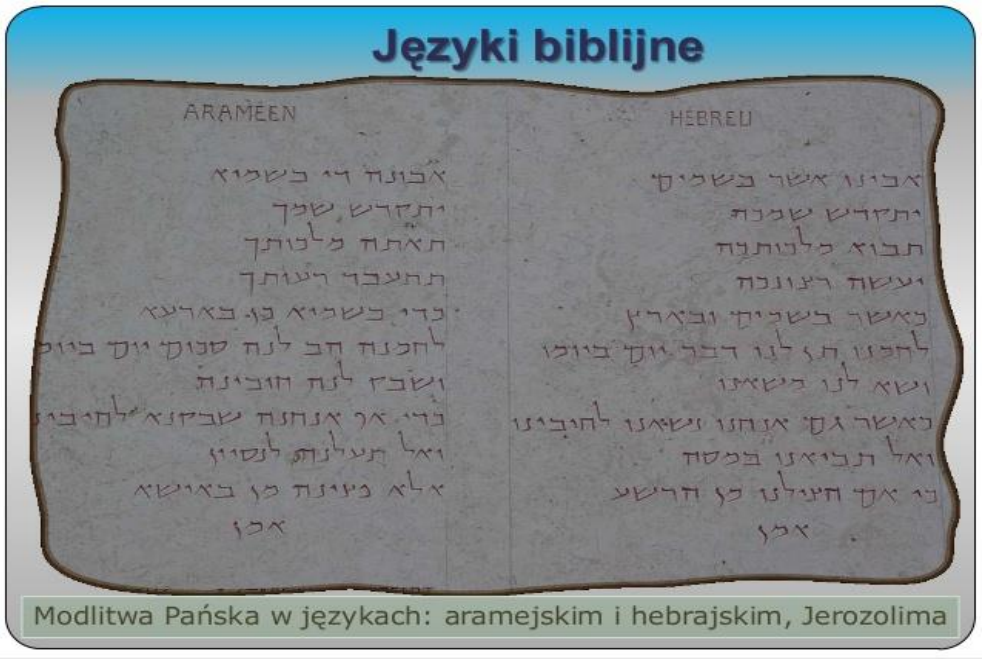


Słuchaj, Izraelu, Pan jest naszym Bogiem – Pan jedynie. Będziesz więc miłował Pana, Boga twojego, z całego swego serca, z całej duszy swojej, ze wszystkich swych sił. Pozostaną w twym sercu te słowa, które ja ci dziś nakazuję. Wpoisz je twoim synom, będziesz o nich mówił, przebywając w domu, w czasie podróży, kładąc się spać i wstając ze snu. Przywiążesz je do twojej ręki jako znak. One ci będą ozdobą między oczami. Wypisz je na odrzwiach swojego domu i na twoich bramach.

(Pwt 6,4-9)

Biblia nie powstała od razu w całości, lecz stopniowo, partiami, za życia wielu pokoleń. Zmieniały się przez to warunki życia i obyczaje, a nawet język ludzi. W czasach, gdy Biblia powstawała, posługiwano się trzema różnymi językami:

- hebrajskim,
- aramejskim
- i greckim.



Modlitwa Pańska w językach: aramejskim i hebrajskim, Jerozolima

Przez wiele wieków tekst Pisma Świętego przepisywany był ręcznie, czyli kopiowany. Dysponujemy dziś tekstem możliwie najbardziej wiernym oryginałowi dzięki temu, że kopiowanie tekstu było niezwykle dokładne: po ręcznym przepisaniu tekstu liczono litery – musiało ich być tyle samo co w oryginale.

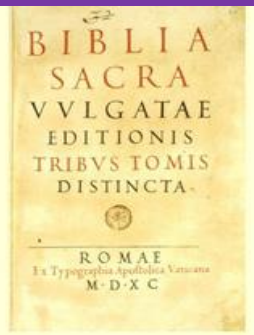
Archeolodzy biblijni po odkryciu zwojów znad Morza Martwego zawierających teksty biblijne mogli porównać wiele istniejących tekstów z tekstami wcześniej kopiowanymi.

Septuaginta – najstarsze tłumaczenie Starego Testamentu z języka hebrajskiego na język grecki. Powstało ono w Aleksandrii w III–II w. przed Chr. dla Żydów żyjących z dala od kraju. Nie znali oni już języka hebrajskiego, w którym napisana była Biblia. Językiem greckim, na który przetłumaczono Biblię, posługiwano się w wielu krajach. Dzięki temu znacznie powiększyło się grono odbiorców Biblii. Legenda opowiada o tym, że tłumaczyło ją siedemdziesięciu dwóch mędrców i tak powstała Septuaginta, co znaczy właśnie „siedemdziesiąt” (w zapisie cyframi rzymskimi: LXX).

Septuaginta

https://de.wikipedia.org/wiki/Datei:ViennaGenesisPict31TemptationOfJoseph.jpg

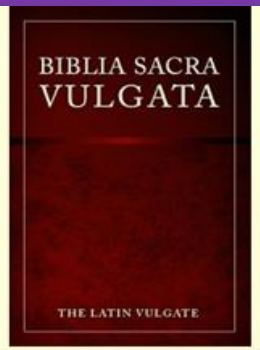
Wulgata jest tłumaczeniem całej Biblii na język łaciński. Powstało ono na przełomie IV–V w. z języków oryginalnych, czyli hebrajskiego i greckiego. Przekładu tego dokonał św. Hieronim, który nawet udał się do Palestyny, ojczyzny Pisma Świętego, by tam nad nim pracować. Wulgatę wydano drukiem po raz pierwszy w 1466 r. (w tłumaczeniu na język niemiecki) – jest to tzw. Biblia Gutenberga. Łacińskim tekstem Biblii posługiwano się w wielu krajach – poszerzył on znacznie grono jej czytelników.



WULGATA

czyli

BIBLIA ŁACIŃSKA



Pierwszy polski przekład to tzw. Biblia królowej Zofii (żony króla Władysława Jagiełły). Dokonany został w drugiej połowie XV w.

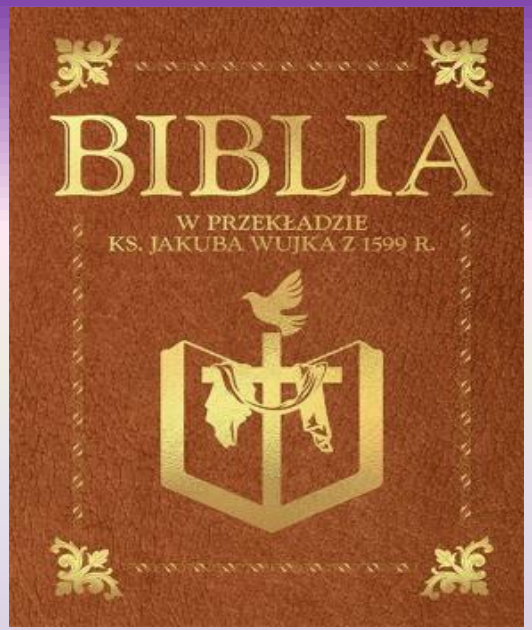
Było to tłumaczenie Starego Testamentu dokonane z łaciny w oparciu o Wulgatę św. Hieronima oraz przekłady czeskie.

BIBLIA
KRÓLOWÉJ ZOFII
WE LWOWIE

Biblię tę nazywa się również Biblią szaroszpatacką, ponieważ jej fragmenty odnaleziono w Sárospatak na Węgrzech.

Drugim z polskich tłumaczeń jest Biblia w przekładzie ks. Jakuba Wujka.

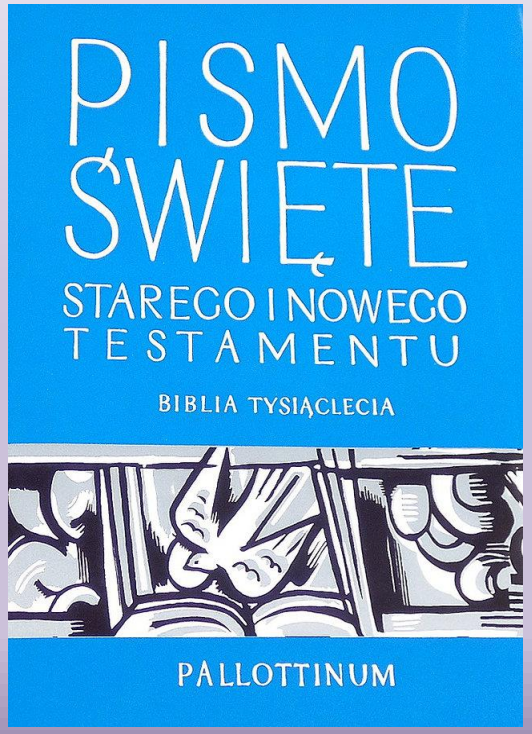
Powstała w latach 1584–1597 (ogłoszona drukiem w 1599 r.). Ks. Jakub Wujek tłumaczył ją z Wulgaty, napisanej w języku łacińskim, ale sięgał również do tekstów w językach oryginalnych. Stała się oficjalnym przekładem polskim, używanym zarówno przez katolików, jak i protestantów.



W roku 1965 wydano zbiorowy przekład Biblii pod redakcją benedyktynów z Tyńca. Bibliści polscy, posługując się tekstami napisanymi w języku hebrajskim i greckim, przetłumaczyli Biblię na język polski.

Ponieważ została wydana na pamiątkę milenium chrztu Polski, nazwano ją Biblią Tysiąclecia.

Jest to współcześnie najbardziej znana i najczęściej używana Biblia w języku polskim.



Czytając Pismo Święte, możemy się przekonać o wielkiej miłości Boga do człowieka. Jego słowo przynosi wsparcie i pocieszenie w trudnych chwilach, a potęguje radość, gdy czujemy się szczęśliwi.

Katecheza

Temat: Języki Biblii – tekst oryginalny i przekłady Pisma Świętego.

Czytając Pismo Święte, możemy się przekonać o wielkiej miłości Boga do człowieka. Jego słowo przynosi wsparcie i pocieszenie w trudnych chwilach, a potęguje radość, gdy czujemy się szczęśliwi.

Pamiętajcie, że warto otaczać szacunkiem księgę Pisma Świętego, gdyż jest księgą przeznaczoną dla wszystkich ludzi

Jeżeli masz jakieś pytanie do tematu, proszę napisz i wyślij na e-maila.

e –mail: m.mokrzycka@sp3.klodzko.pl

Po zrobieniu notatki / zadania wykonaj zdjęcie lub skaner i wyślij na podany e – mail.

Powodzenia i pozdrawiam.

M. Mokrzycka